

Gile publications 1981-2017

Daniel Gile

E-mail : daniel.gile@yahoo.com

1981

a. Les informateurs et la recherche, *Traduire* N. 106, I/1981:17-18.

1982

a. L'enseignement de la traduction japonais-français à l'INALCO. *Traduire* N.109, I/1982:23-25.

b. Fidélité et littéralité dans la traduction: un modèle pédagogique. *Babel* 28/1:34-36.

c. Initiation à l'interprétation consécutive à l'INALCO. *Meta* 27/3, septembre:347-351.

1983

a. L'enseignement de l'interprétation: utilisation des exercices unilingues en début d'apprentissage. *Traduire* N.113, 1983/I:7-12.

b. La traduction et l'interprétation en Océanie. *Meta* 28/1:17-19.

c. Initiation à la traduction scientifique et technique japonais-français à l'INALCO : la recherche d'une optimisation des méthodes. *Bulletin des anciens élèves de l'INALCO*, juin:19-28.

d. Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée. *Meta* 28/3:236-243.

e. Les petits lexiques informatisés: quelques réflexions. *Bulletin de l'AIIC* 11/3, septembre: 56-59.

f. Des difficultés de langue en interprétation simultanée. *Traduire* N. 117, octobre:2-8.

1984

a. Des difficultés de la transmission informationnelle en interprétation simultanée. *Babel* 30/1:18-25.

b. Les noms propres en interprétation simultanée. *Multilingua* 3-2, juin: 79-85.

c. *La formation aux métiers de la traduction japonais-français : problèmes et méthodes*, doctoral dissertation, INALCO, université Paris III.

d. La recherche terminologique dans la traduction scientifique et technique japonais-français : une synthèse. *Meta* 29/3, septembre: 285-291.

e. La recherche: pourquoi et comment. *Bulletin de l'AIIC* 12/2, septembre.

f. Le français des apprentis traducteurs: l'exemple des étudiants de l'INALCO. *Traduire* N.121: 5-11.

g. La logique du japonais et la traduction: un exemple. *Contrastes* N.9, novembre: 63-77.

1985

a. L'anticipation en interprétation simultanée. *Le Linguiste/de Taalkundige* N.1-2 (also see 1986 b,f).

b. La sensibilité aux écarts de langue et la sélection d'informateurs dans l'analyse d'erreurs : une expérience. *The Incorporated Linguist* 24/1:29-32.

c. Théorie, modélisation et recherche dans la formation aux métiers de la traduction. *Lebende Sprachen* 24/1:15-19.

d. La logique du japonais et la traduction des textes non littéraires: une présentation du problème. *Babel* 31/2:86-93.

e. Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta* 30/1, mars (special issue on conference interpreting):44-48.

f. De l'idée à l'énoncé: une expérience et son exploitation pédagogique dans la formation des traducteurs. *Meta* 30/2:139-147.

g. Goyakuakuyaku no byori (book review). *Meta* 30/2, juin:177-179.

h. L'analyse dans la traduction humaine. Proceedings of COGNITIVA 85 Paris, juin:63-67.

i. Les termes techniques en interprétation simultanée. *Meta* 30/3, septembre:199-210.

j. Publications sur l'interprétation. *Bulletin de l'AIIC* 13/2:18-19.

k. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. *Meta* 30/4:320-331.

1986

a. L'exercice d'Interprétation-Démonstration de sensibilisation unilingue dans l'enseignement de l'interprétation consécutive. *Lebende Sprachen* 31/1:16-18.

b. L'anticipation en interprétation simultanée - première partie. *Traduire* N.127:20-23.

c. East is East and West is West? Impressions japonaises. *AIIC Newsletter* N.6:16-18.

d. La traduction médicale doit-elle être réservée aux seuls médecins ? *Meta* 31/1:26-30.

- e. Le travail terminologique en interprétation de conférence. *Multilingua* 5/1:31-36.
- f. L'anticipation en interprétation simultanée - deuxième partie. *Traduire* N.128:19-23.
- g. L'enseignement de la recherche terminologique dans la traduction japonais-français. Dans G. RONDEAU et J.C. SAGER, *TERMIA* 84, Actes du colloque international de terminologie tenu à Luxembourg du 27 au 29 août 1984, 1er trimestre 1986: 177-182.
- h. JAT Language Status Questionnaire Report. *JAT Bulletin* N.17, August 1986.
- i. Traduction et interprétation : deux facettes d'une même fonction. *The Linguist* N.3.
- j. A brief presentation of translation journals. *JAT Bulletin* N.18, September 1986.
- k. Observations on the nature of professional translation as an act of communication (Module 1). *JAT Bulletin* N.20, November 1986.
- l. La reconnaissance des kango dans la perception du discours japonais. *Lingua* 70/2-3, November 1986:171-189.
- m. La compréhension des énoncés spécialisés chez le traducteur: quelques réflexions. *Meta* 31/4:363-369.
- n. The nature of quality in professional translation, (Module 2). *JAT Bulletin* N.21, December.

1987

- a. Fidelity in the translation of informative texts, *JAT Bulletin* N.22 (Module 3), January.
- b. An operational model of translation (Module 4), *JAT Bulletin* N.24, March.
- c. Understanding technical texts for translation purposes (Module 5), *JAT Bulletin* N.24, March.
- d. Der Einfluss der Übung und Konzentration auf simultanes Sprechen und Hören - une thèse scientifique sur l'interprétation (review), *Bulletin de l'AIIC* XV/1, mars 1987:21.
- e. Bibliographie de l'interprétation: compléments juin 85-décembre 86, *Bulletin de l'AIIC* XV/1, mars 1987:40.
- f. Terminological sources in technical and scientific translation (Module 6), *JAT Bulletin* N.25, April 1987.
- g. Learning technical translation (Module 7), *JAT Bulletin* N.26, May.
- h. Theory and research in translation (Module 8), June, *JAT Bulletin* N.27.
- i. Interpretation research and its contribution to translation research (Module N.9), July, *JAT Bulletin* N.28.
- j. La terminotique en interprétation de conférence: un potentiel à exploiter, *Traduire* N. 132, juillet:25-30 & *Meta* 32/2:164-169.
- k. An overview of the characteristics of translation from Japanese into Western languages (Module 10), *JAT Bulletin* N.29, August 1987.
- l. Language and message in Japanese - an example (Module 11), *JAT Bulletin* N.30, September 1987.
- m. The "logic" of Japanese - Words (Module 12), *JAT Bulletin* N.31, October 1987.
- n. The Block Analysis Method (Module 13), *JAT Bulletin* N.32, November 1987.
- o. Advancing towards a good comprehension of Japanese: a long marathon (Module 14), *JAT Bulletin* N.33, December 1987.
- p. Les exercices d'interprétation et la dégradation du français: une étude de cas, *Meta* 32/4:420-428.

1988

- a. La traduction et l'interprétation au Japon, *Meta* 33/1 (numéro spécial dirigé par D. Gile).
- b. Observations sur l'enrichissement lexical dans la progression vers un japonais langue passive pour l'interprétation de conférence, *Meta* 33/1, mars, p.79-89.
- c. L'enseignement de la traduction japonais-français: une formation à l'analyse, *Meta* 33/1, p.13-21.
- d. Les publications japonaises sur la traduction: un aperçu, *Meta* 33/1, mars, p.79-89.
- e. La connaissance des langues passives chez le traducteur scientifique et technique, *Traduire* 136, mai p.9-15.
- f. Relay Interpretation: An Exploratory Study - Une étude de Jennifer Mackintosh (review), *Bulletin de l'AIIC*, XVI/2, juin 1988:16-17.
- g. Le partage de l'attention et le 'Modèle d'efforts' en interprétation simultanée, *The Interpreters Newsletter* N.1, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli studi di Trieste, Sept.88: 4-22.
- h. Tsuyaku: eikaiwa kara dojitsuyaku made (review), *The Interpreters' Newsletter* N.1, Sept.88:49-53.
- i. A lexical characterization of translators and interpreters (Part 1), *JAT Bulletin* N.42, Sept. 1988.
- j. A lexical characterization of translators and interpreters (Part 2), *JAT Bulletin* N.43, Oct. 1988.
- k. Japanese Logic and the training of translators. In Deanna Hammond (ed.), *Languages at Crossroads. Proceedings of the 29th Annual Conference of the American Translators' Association*, October 12-16 (Seattle), Medford, NJ, Learned Information, pp.257-264.
- l. An Overview of Conference Interpretation Research and Theory. In Deanna Hammond (ed.), *Languages at Crossroads, Proceedings of the 29th Annual Conference of the American Translators' Association*, October 12-16 (Seattle), Medford, NJ, Learned Information, pp.363-372.

1989

- a. Perspectives de la recherche dans l'enseignement de l'interprétation. In Laura Gran & John Dodds (Eds), *The*

- theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation*, Udine, Campanotto Editore: 27-33.
- b. La communication linguistique en réunion multilingue: les difficultés de la transmission informationnelle en interprétation simultanée, *doctoral dissertation*, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 484 pages.
- c. Simultaneous Interpretation: Contextual and Translation aspects - Un travail expérimental de Linda Anderson (review), *The Interpreters' Newsletter* N.2: 70-72.
- d. Bibliographie de l'interprétation auprès des tribunaux, *Parallèles* N.11, automne 1989, p.105-111.
- e. Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence: premières observations, *Meta* 34/4, p.649-660.

1990

- a. Scientific Research vs. Personal Theories in the Investigation of Interpretation. In L.Gran & C. Taylor (Eds.) *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Udine, Campanotto, p.28-41.
- b. Interpretation Research Projects for Interpreters. In L.Gran & C. Taylor (Eds.) *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Udine, Campanotto, p.226-236.
- c. Les ordinateurs portatifs: situation et perspectives, *Bulletin de l'AIIIC* XVIII/1, p.15-16.
- d. La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours, *Meta* 35/1, p.20-30.
- e. *Basic Concepts and Models for Conference Interpretation Training, First version, unpublished monograph, 92 pages.*
- f. Issues in the training of Japanese-French conference interpreters, *Forum* N.6, December 1990: 5-7.
- g. L'évaluation de la qualité du travail par les délégués: une étude de cas, *The Interpreters' Newsletter* N.3: 66-71.
- h. Miriam Shlesinger - Simultaneous Interpretation as a Factor in Effecting Shifts in the Position of Texts on the Oral-Literate Continuum (review), *The Interpreters' Newsletter* N.3: 118-119.
- i. Les articles sur l'interprétation dans *Parallèles* (review), *The Interpreters' Newsletter* N.3: 119-120.
- j. Actes du colloque de Trieste sur l'enseignement de l'interprétation: book review, *Meta* 35/4:782-783.

1991

- a. Prise de notes et attention en début d'apprentissage de l'interprétation consécutive - une expérience-démonstration de sensibilisation, *Meta* 36/2-3:431-439.
- b. *Guide de l'interprétation à l'usage des organisateurs de conférences*, brochure, Paris, Premier ministre, délégation générale à la langue française et Ministère des affaires étrangères - ministère de la francophonie, 24 pages.
- c. Enseigner l'interprétation à l'ISIT, *Revue de l'Institut Catholique de Paris* N.38, avril-juin:139-147. Co-author: Françoise de DAX.
- d. The processing capacity issue in conference interpretation *Babel* 37/1:15-27.
- e. La radiodiffusion sur ondes courtes et l'interprète de conférence, *Meta* 36/4:578-585.
- f. Compte rendu : ATA - scholarly monograph series, Vol. IV, *Meta* 36/4:662-663.
- g. A Communication-Oriented Analysis of Quality in Non Literary Translation and Interpretation. In Mildred E. Larson (Ed.), *Translation: Theory and Practice. Tension and Interdependence*, American Translators Association Scholarly Monograph Series, Volume V, State University of New York at Binghamton, 1991, pp.188-200.
- h. Methodological Aspects of Interpretation (and Translation) Research, *Target* 3/2:153-174. Voir aussi 1994d.

1992

- a. Ruth Morris, *The Impact of Interpretation on the Role Performance of Participants in Legal Proceedings* (Compte rendu), *The Interpreters' Newsletter* N.4, 1992:87-89.
- b. Predictable Sentence Endings in Japanese and Conference Interpretation, *The Interpreters' Newsletter*, Special Issue N.1:12-23.
- c. Hirohito Fukien et Task Asano, Eigotsuyaku no jissai, *An English Interpreter's Manual* (book review), *The Interpreters' Newsletter*, Special Issue N.1:69-71.
- d. The Quarterly Journal of the Interpreting Research Association of Japan (book review), *The Interpreters' Newsletter*, Special Issue N.1:71-72.
- e. Les fautes de traduction: une analyse pédagogique, *Meta* 37/2: 251-262.
- f. Basic theoretical components in translator and interpreter training. In Cay Dollerup & Anne Loddegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 343 pages:185-193.
- g. Pour que les écoles de traduction universitaires soient vraiment utiles, *Turjuman*, Tanger 1/1:63-74 de Tanger, et *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, numero 0, 1992, SSLM Campanotto Editore:7-14.
- h. La transformation lexicale comme indicateur de l'analyse dans l'enseignement de la traduction du japonais,

Meta 37/3:397-407.

i. Book review: Shoichi Watanabe - *Research on Interpretation Training Methodology as a Part of Foreign Language Training*, Report on a project funded by the Japanese Ministry of Education, published in March 1991 by the laboratory of Prof. Kazuyuki MATSUO, Faculty of Foreign Studies, Sophia University, Tokyo (Book review in English, book in Japanese), *Parallèles* N.14:117-120.

j. Book review: Sonja Tirkkonen-Condit, ed. *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies: Selected Papers of the TRANSIF Seminar*, Savonlinna, *Target* 4/2:250-253.

1993

a. Translation/Interpretation and Knowledge. In Yves Gambier & Jorma Tommola (eds) 1993 *Translation and Knowledge*, SSOTT IV, University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, 417 pages: 67-86.

b. Les sublaptops en cabine: L'exemple du Pocket PC, *Bulletin de l'AIIC* 21/3, sept. 93:76-78.

c. Compte rendu de la thèse de B. Strolz, *The Interpreters' Newsletter* N.5:107-109.

d. Les outils documentaires du traducteur, *Palimpsestes* N°8:73-89. Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle.

e. Using the Effort Models of Conference Interpretation in the Classroom, *Folia Translatologica*, Vol.2.135-144, Charles University of Prague (Proceedings of the Prague Conference: *Translation Strategies and Effects in Cross-Cultural Value Transfer and Shifts*, Prague, 20-22 October 1992).

1994

a. Opening up in interpretation studies. in Snell-Hornby, Mary, Franz Pöchhacker and Klaus Kaindl, eds. *Translation Studies: An interdiscipline*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 149-158.

b. La disponibilité lexicale et l'enseignement du vocabulaire japonais, Cipango, numéro spécial: *Mélanges offerts à René Sieffert, à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire*, Publications Langues O', Paris. 315-331.

c. The process-oriented approach in translation training. In Dollerup, Carl and Annette Lindegaard, eds. 1994. *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 107-112.

d. Methodological aspects of interpretation and translation research. in Lambert, Sylvie and Barbara Moser-Mercer. 1994. *Bridging the Gap: Empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company: 39-56.

1995

a. *Basic concepts and models for translator and interpreter training*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company.

b. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille. Presses universitaires de Lille.

c. Interpretation research: a new impetus?, *Hermes* 14-1995:15-29.

d. La lecture critique en traductologie. *Meta* 40: 1.5-14.

e. La recherche empirique sur l'interprétation de conférence: une analyse des tendances de fond. *TTR* 8/1.201-228. (<http://id.erudit.org/iderudit/037202ar>)

f. Fidelity assessment in consecutive interpretation: an experiment. *Target* 7.1.151-164.

1996

a. La formation à la recherche traductologique et le concept CERA Chair. *Meta* 41:3.486-490.

1997

a. Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. In Danks, Joseph E., Gregory M. Shreve, Stephen B. Fountain, Michael K. McBeath (eds), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, Thousand Oaks, London and New Delhi, Sage Publications, 196-214.

b. Methodology: round table report. In Gambier, Yves, Daniel Gile and Christopher Taylor (eds). 109-122. Co-author: Ingrid Kurz.

c. *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, (Gambier, Yves, Daniel Gile and Christopher Taylor, eds), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

d. Interpretation Research: Realistic Expectations. In Kinga, Klaudy & Janos Kohn (eds.). *Transferte Necesses Est, Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting*. 5-7 September, 1996, Budapest, Hungary. Budapest. Scholastica. 43-51.

e. Realista elképzelések a tolmácsolás kutatásának jövőjéről (Hungarian translation of "Interpretation Research: Realistic Expectations"), *Modern Nyelvoktatás* III.1-2. 65-75, Budapest.

f. (with José Lambert & Mary Snell-Hornby). EST Focus: Report on research training issues. In Snell-Hornby,

Mary, Zuzana Jettmarová & Klaus Kaindl (eds). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 339-350.

1998

- a. Conference and Simultaneous Interpreting. In Baker, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York. Routledge. 40-45.
- b. Flexibility and modularity in translator and interpreter training. in Kruger, Alet, Kim Wallmach and Marion Boers (eds). *Language Facilitation and Development in Southern Africa. Papers presented at an International Forum for Language Workers* on 6-7 June 1997. Pretoria, South African Translator's Institute. 81-86.
- c. Norms in Research on Conference Interpreting: A Response to Theo Hermans and Gideon Toury. *Multilingual Matters. Current Issues in Language and Society*. 5:1-2. 99-106.
- d. Funcions e rendementos dos modelos na investigation sobre interpretacoes. ("Fonctions et performances des modèles dans la recherche sur l'interprétation"). *Viceversa* 4.11-23.
- e. Observational Studies and Experimental Studies in the Investigation of Conference Interpreting. *Target* 10:1. 69-93. Chinese version.

1999

- a. Variability in the perception of fidelity in simultaneous interpretation. *Hermes* 22. 51-79.
- b. *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. (co-editor with Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Juliane House and Anneli Rothkegel). Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- c. Internationalization and institutionalization as promoters of interpretation research. In Gerzymisch, Gile, House and Rothkegel (eds.). *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung* (1999b above).
- d. Prospects and challenges of interdisciplinarity in research on conference interpreting. In National Taiwan Normal University. *Proceedings of the 2nd International Conference on Translation Studies*. National Taiwan Normal University. GITI. 87-94.
- e. Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting - A contribution. *Hermes* 23.153-172.
- f. Review of Kurz, Ingrid. 1996, *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*. Wien: WUV-Universitätsverlag. *Target* 11:1.175-178.
- g. Use and misuse of the literature in interpreting research. *The Interpreter's Newsletter* 9. 29-43. (<http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2211/1/02Gile.pdf>).
- h. Doorstep Interdisciplinarity in Conference Interpreting Research. In Álvarez Luján, Alberto & Anxón Fernández Ocampo (editores). *Anovar/anosar*. Estudios de traducción e interpretación. Servicio de publicaciones, Universidade de Vigo. Volume I. 41-52.

2000

- a. The History of Research into Conference Interpreting. A Scientometric Approach. *Target* 12:2.299-323.
- b. Opportunities in Conference Interpreting Research. In Beeby, Allison, Doris Ensinger & Marisa Presas (eds). *Investigating Translation*, Selected papers from the 4th international Congress on Translation., Barcelona 1998. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 77-89.
- c. Issues in Interdisciplinary Research into Conference Interpreting. In Englund Dimitrova, Birgitta & Kenneth Hyltenstam (eds). *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 89-106.

2001

- a. Useful research for Students in T&I Institutions. *Hermes* 26. 97-117.
- b. Interpreting Research: What you never wanted to ask but may like to know. *Communicate* 11, April (www.aiic.net/ViewPage.cfm)
- c. The role of consecutive in interpreter training: A cognitive view. *Communicate* 14 (electronic). (www.aiic.net/ViewPage.cfm)
- d. Les clichés et leurs cousins dans la formation des traducteurs. *Palimpsestes* n°13. 65-80.
- e. *Getting Started in Interpreting Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (co-edited with Helle Dam, Friedel Dubsclaff, Bodil Martinsen, Anne Scholdager).
- f. Selecting a topic for PhD research in interpreting. In Gile et al. (2001), *Getting Started in Interpreting Research*. 1-21.
- g. Critical reading in (interpretation) research. In Gile et al. (2001), *Getting Started in Interpreting Research*. 23-38.
- h. L'évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation. *Meta* 46:2. 379-393.
- i. Consecutive vs. Simultaneous: which is more accurate? *Tsuyakukenyuu - Interpretation Studies* 1:1. 8-20.
- j. Being constructive about shared ground. *Target* 13:1. 149-153.

k. Review of Setton, Robin (1999). *Simultaneous Interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. *Target* 13:1. 177-183.

2002

- a. Decision-making in professional translation and interpreting. In Sookmyung Women's University, *Current Status of Translation Education*, International Conference on Translation Studies, Seoul, Korea. 17-33.
- b. Recent Trends in Research into Conference Interpreting. In *Multidisciplinary Aspects of Translation and Interpretation Studies*, Proceedings of the 2nd International Conference on Translation and Interpretation Studies, Seoul, Korea. 3-29.
- c. Training and Research in Conference Interpreting. *Conference Interpretation and Translation* 4:1. 7-24.
- d. Interpreting: More than an Intercultural Communication Phenomenon. *Rikkyo Journal of Intercultural Communication Studies* 1. 61-73.
- e. The Interpreter's Preparation for Technical Conferences: Methodological Questions in Investigating the Topic. *Conference Interpretation and Translation* 4:2. 7-27.
- f. Corpus studies and other animals. *Target* 14:2. 361-363.
- g. La qualité de l'interprétation de conférence: une synthèse des travaux empiriques (avec Ángela Collados Aís) Published in Chinese/publié en chinois in Cai, ShiaoHong (ed). 2002. *Recent Research into interpreting: new methods, concepts and trends* (in Chinese). 312-326.

2003

- a. Cognitive investigation into conference interpreting: features and trends. In Collados Aís, Ángela, José Antonio Sabio Pinilla (eds). 2003. *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Comares. 1-27.
- b. Quality assessment in conference interpreting: methodological issues. in Collados, Fernández Sánchez & Gile. 109-123.
- c. Collados Aís, Ángela, Manuela Fernández Sánchez, Daniel Gile (eds). 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Comares.
- d. Justifying the Deverbalization Approach in the Interpreting and Translation Classroom. *Forum* 1:2. 47-63.
- e. Review of Pöchhacker 2000, *Dolmetschen: Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*, Tübingen: Stauffenburg. *Target* 15:1. 169-172.

2004

- a. with Elena Alikina. Trudnosti ustnogo posledovatel'nogo perevoda: kognitivnyj aspekt. (The difficulties of consecutive interpreting: cognitive aspects). In Serova, Tamara (ed). *Obuchenie inostrannym jazykam kak sredstvu mezhkulturnoj kommunikatsii i professional'noj dekatel'nosti (Learning foreign languages as a means of intercultural communication and professional activity)*. Proceedings of the international conference. Perm: Perm State Technical University Press. 300-304.
- b. with Hansen, Gyde and Kirsten Malkmjar (eds). 2004. *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- c. with Hansen, Gyde. The editorial process through the looking glass. In Hansen, Malkmjar & Gile (eds). 297-306.
- d. Integrated Problem and Decision Reporting as a Translator Training Tool. *The Journal of Specialised Translation* n°2. 2-20. (www.jostrans.org)
- e. Review of Zubaida Ibrahim's doctoral dissertation *Court Interpreting in Malaysia*. 2002. *The Journal of Specialised Translation* n°2. 115-120. (www.jostrans.org)
- f. Translation Research versus Interpreting Research: Kinship, Differences and Prospects for Partnership. In Schäffner, Christina (ed.), *Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*, Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters. 10-34.
- g. Responses to the Invited Papers. In Schäffner, Christina (ed.), *Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*, Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters. 124-127.
- h. Issues in research into conference interpreting. In *Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An international Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Edited by Kittel, Harald, Armin Paul Frank, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller, José Lambert, Fritz Paul. Volume I. Berlin, New York: Walter de Gruyter. Vol. I. Article 83. 767-779.
- i. Review of Roberts et al. 2000. *Critical Link* 2. *Target* 16:1.162-166.
- j. Review of Hatim, Basil. *Teaching and Researching Translation*. *Target* 16:1. 172-176.
- k. Review of Israël, Fortunato (ed). 2002. *Identité, altérité, équivalence ? La traduction comme relation*. *Target* 16:2. 379-383.
- l. Review of Garzone & Viezzi.(eds). 2002. *Interpreting in the 21st century : Challenges and opportunities*. *Target* 16:2. 389- 393.

2005

- a. *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris : PUF. Translated into Chinese (2007c), Arabic (2009g), Farsi (2015k), Korean (2017d)
- b. Teaching conference interpreting: a contribution. In Tennent, Martha (ed). *Training for the New Millenium*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 127-151.
- c. La recherche sur les processus traductionnels et la formation en interprétation de conférence. *Meta* 50 :2. 713-726.
- d. Training students for quality: ideas and methods. In García, María Elena, Antonio González Rodríguez, Claudia Kunschak, Patricia Scarampi (eds). *IV Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete Calidad y traducción Perspectivas académicas y profesionales*, IV Conference on Training and Career Development in Translation and Interpreting Quality in translation Academic and professional perspectives, Madrid, Universidad Europea de Madrid, Departamento de traducción e Interpretación y Lenguas Aplicadas de la Universidad Europea de Madrid. Published on CD-ROM, ISBN: 84-95433-13-3.
- e. Directionality in conference interpreting: a cognitive view. In Godijns, R. & M. Hinderdael (eds). *Directionality in interpreting. The 'Retour' or the Native?* Gent: Communication and Cognition. 9-26.
- f. Traduction et interprétation : convergences et divergences cognitives. *Traduire* 206. 65-83.
- g. Empirical research into the role of knowledge in interpreting: Methodological aspects. In Dam, Helle, Jan Engberg & Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds). *2005. Knowledge Systems and Translation*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter. 149-171.
- h. Citation patterns in the T&I didactics literature. *Forum* 3:2. 85-103.

2006

- a. Conference Interpreting. In Brown, Keith (ed). 2006. *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd Ed. Oxford: Elsevier. Vol. 3. 9-23.
- b. Interpreting Studies as an academic discipline: sociological and scientific aspects. In GU Zhengkun & SHI Zhongyi (eds). 2006. *West and East: Developments in Translation Studies* (in Chinese). Tianjin, China: Baihua Literature and Art Publishing House. 283-301.
- c. Fostering Professionalism in New Conference Interpreting Markets: Reflections on the Role of Training. In Chai, Mingjiong & Zhang Ailing (eds). *Professionalization in Interpreting: International Experience and Developments in China*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 15-35.
- d. L'interdisciplinarité en traductologie: une optique scientométrique. Dans Öztürk Kasar (dir). 2006. *Interdisciplinarité en traduction*. Actes du 11e Colloque International sur la Traduction organisé par l'Université Technique de Yildiz. *Istanbul : Isis*. 23-37.
- e. Regards sur l'interdisciplinarité en traductologie. Dans Ballard, Michel (dir). *Qu'est-ce que la traductologie ? Artois Presses Université*. 107-117.

2007

- a. Review / Compte rendu de Englund Dimitrova, Birgitta. 2005. *Expertise and Explication in the Translation Process*. *Hermes* 38. 235-238.
- b. A la recherche de la complémentarité de la traduction et l'interprétation en cours de formation à travers des modules théorico-méthodologiques. *Transversalités (Revue de l'Institut Catholique de Paris)*. 102. 59-72.
- c. 笔译训练指南 *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Chinese translation. 中国对外翻译出版公司, Beijing Shi : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si

2008

- a. Local Cognitive Load in Simultaneous Interpreting and its Implications for Empirical Research. *Forum* 6:2. 59-77.
- b. Conference Interpreting. Historical and Cognitive Perspectives. In Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Second Edition. London & New York: Routledge. 51-56.

2009

CIRIN Bulletin n°38, Jan 2009
CIRIN Bulletin n°39, Dec 2009

- a. 'Eastern' and 'Western' patterns in research into interpreting. In Matsunawa, Junko (ed). *East Meets West. Selected Papers from the International Symposium*, Kobe College. Tokyo: Entitle. 8-32.
- b. Research for training, research for society in Translation Studies. In Pym, Anthony & Alexander Perkretenko (eds). *Translation Research Projects 2*. Tarragona: Intercultural Studies Group. 35-40.
http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp_2_2009/index.htm
- c. Interpreting Studies: A critical view from within. In Africa Vidal y Javier Franco (eds.) 2009. *A (Self-Critical*

Perspective of Translation Theories. Universidad de Alicante. MONTI *Monografías de Traducción e Interpretación* 1(2009). 135-155.

d. Le Modèle IRDC "Interprétation - Décisions - Ressources - Contraintes" de la Traduction. In Laplace et al. 73- 86.

e. Laplace, Colette, Marianne Lederer & Daniel Gile (eds). 2009. *La traduction et ses métiers. Aspects théoriques et pratiques*. Cahiers Champollion N° 12. Caen: Lettres Modernes Minard.

f. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Revised edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Translated into Japanese (2012d)

g. Arabic translation of *La Traduction. La comprendre. L'apprendre*. Altarjama.Fahmouha wataaloumouha. تعلمها وفهمها الترجمة

h. Theories and Models for Research, Theories and Models for Training. *Dong Fang Fan Yi (East Journal of Translation)* 1:1.33-38. (In Chinese, translated by ZHANG, Ailing et al) .

i. "Traditions, models and adaptation in conference interpreter training." Keynote address given at the TUFIS Interpreting Symposium: Interpreter Education and Training at the Graduate and Undergraduate University Level in the World. Tokyo University of Foreign Studies, Graduate School of Global Studies, International Communication and Interpreting Course, October 11, 2009. 30-46.

2010

CIRIN Bulletin n°40, Jun 2010 www.cirinandgile.com

CIRIN Bulletin n°41, Dec 2010 www.cirinandgile.com

a. Gile, Daniel, Gyde Hansen & Nike K. Pokorn (eds). *Why Translation Studies Matters*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

b. Why Translation Studies matters. A pragmatist's viewpoint. In Gile, Hansen & Pokorn. 251-261.

c. Rôles d'interprètes. In ISIT. 2010. *Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle*. Lausanne : Editions l'Age d'homme, p.45-55.

d. Review of Franz Pöchhacker, Arnt Lykke Jakobsen & Inger M. Mees, eds. *Interpreting Studies and Beyond*. Frederiksberg: Samfundslitteratur, 2007. In *Target* 22:2. 385-388.

e. Cognitive-load Related Coping Tactics in Simultaneous Interpreting. In Liao Qi Yi (ed). 2010. *Contemporary Translation Studies in the West: a Reader*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 255-273.

f. Testing the Effort Models' Tightrope Hypothesis in Simultaneous Interpreting. In Liao Qi Yi (ed). 2010. *Contemporary Translation Studies in the West: a Reader*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 337-358.

2011

CIRIN Bulletin n°42 Jul 2011 www.cirinandgile.com

a. (Laurent Lagarde & Daniel Gile). Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire. *Meta* 56:1.188-199.

b. Errors, omissions and infelicities in broadcast interpreting. Preliminary findings from a case study. In Alvstad, Cecilia, Adelina Hild & Elisabet Tiselius (eds). *Methods and Strategies of Process Research*. Integrative Approaches in Translation Studies. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 201-218.

c. Review of Kumiko Torikai. *Voices of the Invisible Presence. Diplomatic interpreters in post-World War II Japan*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. In *Target* 23:1. 131-135.

d. Preface to Nicodemus, Brenda & Laurie Swabey (eds). 2011. *Advances in Interpreting Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. vii-ix.

e. La recherche traductologique: méthodes ou approches ? *TTR* 24: 2.41-64. (in a special issue devoted to Charting Research Methods in Translation Studies, edited by Clara Foz and Ryan Fraser).

2012

CIRIN Bulletin n°43, Jan 2012 www.cirinandgile.com

CIRIN Bulletin n°44, Jul 2012 www.cirinandgile.com

a. (Pointurier-Pournin, Sophie & Daniel Gile). Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. *Jostrans* n°17 (janvier 2012). 164-183.

b. Central issues in TS today: a few thoughts in 1000 words. *EST Newsletter* n°40, May 2012, p.9.

c. Beyond "East" and "West" in Translation Studies. Systems and Interactions. In Králová, Jana & Stanislav Rubáš (eds). *Translating Beyond East and West. Selected Papers from the 2009 Prague International Conference in Translation and Interpreting*. Philologica 2. Translatologica Pragensia VIII. Charles University in Prague. Karolinum Press. 27-40.

d. 通訳翻訳訓練 基本的概念とモデル (Japanese translation of *Basic Concepts and Models for Interpreter and*

Translator Training – 2009f), Tokyo, Misuzu Shobo.

e. Institutionalization of Translation Studies. In Gambier, Yves & Luc Van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*, Volume 3, 73-80. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

2013

CIRIN Bulletin n°45, Jan 2013 www.cirinandgile.com

CIRIN Bulletin n°46, Jul 2013 www.cirinandgile.com.

a. Institutional, social and policy aspects of research into conference interpreting. In García Becerra, Olalla, E. Macarena Pradas Macías & Rafael Barranco-Droege (eds). *Quality in interpreting: widening the scope*. Granada: Comares. Volume 1. 9-31.

b. La qualité de la recherche en traductologie : aller de l'avant. In D'Amelio, Nadia (dir.) *La recherche en interprétation : fondements scientifiques et illustrations méthodologiques*. Mons : CIPA. 19-36.

c. Scientificity and Theory in Translation Studies. In Gambier, Yves & Luc Van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*, Volume 4, 148-155. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

d. ¿Qué pueden esperar los traductores e intérpretes de la investigación en su ámbito?, in Arenas, Luisa, Yajaira Arcas & Edgardo Malaver (compiladores). 2013. *Ser ucevista*. Issue n°9 of Eventos, Universidad Central de Venezuela, Escuela de Idiomas Modernos, 121-136.

2014

CIRIN Bulletin n°47, Jan 2014 www.cirinandgile.com

CIRIN Bulletin n°48, Jul 2014 www.cirinandgile.com

a. The coming of age of a learned society in Translation Studies. EST, a case study. *Target* 26:2. 247-258.

2015

CIRIN Bulletin n°49 Jan 2015 www.cirinandgile.com

CIRIN Bulletin n°50, Jul 2015 www.cirinandgile.com

a. Ferreira, Aline, John W. Schwieter and Daniel Gile. 2015. The position of psycholinguistic and cognitive science in translation and interpreting: An introduction. In Ferreira & Schwieter (eds). *Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 3-15.

b. The contributions of cognitive psychology and cognitive linguistics to conference interpreting: a critical analysis. In Ferreira & Schwieter (eds). *Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 41-64.

c. *Review of Saldanha, Gabriela & O'Brien, Sharon (2013). Research methodologies in translation studies*. London: Routledge. *Parallèles* 27:1. 163-166.

d. Chevalier, Lucille & Daniel Gile. 2015. Interpreting quality: a case study of spontaneous reactions. *Forum* 13:1. 1-26.

e. Analyzing Translation studies with scientometric data: from CIRIN to citation analysis. *Perspectives: Studies in Translatology* 23:2. 240-248.

f. Kondo, Masaomi (interview). Interpreter Training at Daito Bunka University. *The Journal of Translation Studies* 16:4. 95-116.

g. Bibliometric Research. In Pöchhacker, Franz (ed). 2015. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Oxon and New York: Routledge. 30-31.

h. CIRIN Bulletin. In Pöchhacker, Franz (ed). 2015. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Oxon and New York: Routledge. 54-55.

i. Effort Models. In Pöchhacker, Franz (ed). 2015. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Oxon and New York: Routledge. 135-137.

j. Interdisciplinarity. In Pöchhacker, Franz (ed). 2015. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Oxon and New York: Routledge. 192-194.

k. Persian translation of *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Tehran: Ghatreh

2016

CIRIN Bulletin n°51, Jan 2016 www.cirinandgile.com

CIRIN Bulletin n°52, Jul 2016 www.cirinandgile.com

a. Experimental research. In Angelelli, Claudia V. & Brian James Baer (eds). *Researching Translation and Interpreting*. Oxon and New York: Routledge. 220-228.

b. Swabey, Laurie, Brenda Nicodemus, Marty M. Taylor and Daniel Gile. Lexical decisions and related cognitive issues in spoken and signed language interpreting: A case study of Obama's inaugural address. *Interpreting* 18:1. 34-56.

- c. Review of Holly Mikkelson and Renée Jourdenais (eds.) 2015. *The Routledge handbook of interpreting*. London/New York: Routledge. *Interpreting* 18:1. 131-135.
- d. Obstacles de fond dans l'apprentissage de la traduction : des idées pour aider. In *Actes du colloque annuel de la SCELLF 2016, Traduction et enseignement de la langue et la littérature françaises*, Séoul, Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises, 3-15.
- e. Review of Hale, Sandra and Jemina Napier (2013). *Research Methods in Interpreting. A Practical Resource*. London, New Delhi, New York, Sydney: Bloomsbury. *Meta* 16:2. 485-487.
- f. Review of Bendazzoli Claudio / Monacelli Claudia (eds) (2016) *Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing. ISBN (10): 1-4438-9067-7, ISBN (13): 978-1-4438-9067-0, *The Interpreters' Newsletter* 21 (2016). 129-132.
- g. Language skills under pressure: the case of simultaneous interpreting. In *Proceedings of Sophia University Linguistic Society* 上智大学言語学会会報 No. 31. 65-81.

2017

CIRIN Bulletin n°53, Jan 2017 www.cirinandgile.com

CIRIN Bulletin n°54, Jul 2017 www.cirinandgile.com

- a. Norms, Ethics and Quality: The Challenges of Research. In Biagini, Marta; Boyd, Michael S. & Monacelli, Claudia (eds). 2017. *The Changing Role of the Interpreter. Contextualizing Norms, Ethics and Quality Standards*. 240-250.
- b. Apprentissage de la traduction et de l'interprétation : amortir les secousses. In Behr, Martina & Seubert, Sabine (Hg.). *Education is a Whole-Person Process. Von ganzheitlicher Lehre, Dolmetschforschung und anderen Dingen*. Berlin: Frank & Timme. 195-212.
- c. Traditions and innovation in Interpreting Studies: a personal analysis for 2016. *Domínios de Linguagem* 11/5. 1424-1439. <http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/37197/21480>
- d. Korean translation of *La Traduction. La comprendre, l'apprendre* (2005a) into Korean (번역을 이해하고 배우기) by KIM Daeyoung. Published by 한국문화사 (Seoul)
- e. Biases in critical reading of TIS literature. *Tradução em Revista* N. 23
https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/rev_trad.php?strSecao=fasciculo&fas=32480&numfas=23